



# Das Original

Il giornale aziendale del Gruppo Elbe

Edizione 02.2010



Gentili Lettrici,  
Gentili Lettori,

i nostri portafogli ordini ci hanno mostrato molto chiaramente negli ultimi mesi che la congiuntura si è ulteriormente ripresa. Cominciamo il nuovo anno sotto buoni auspici. La positiva situazione degli ordini prosegue in tutti i luoghi produttivi, i segnali sono in crescita e siamo lieti di entrare nel nuovo anno con alta pressione. Ci aspettiamo un anno molto vivace: i nostri clienti vogliono che evadiamo i loro ordini sempre più velocemente. Una delle più grandi sfide sarà quindi di diventare ancora più flessibili nella produzione. Abbiamo già predisposto di conseguenza molti sistemi e processi, però non basta ancora. La flessibilità comincia nelle teste delle collaboratrici e dei collaboratori della Elbe. Dipende quindi dal nostro pensiero: le priorità possono a volte cambiare anche nel corso della nottata, e solo chi è flessibile le sa gestire senza grandi perdite di tempo. Partecipiamo tutti insieme a questa sfida.

Vi ringrazio tutti per il vostro impegno nello scorso anno e vi auguro un felice Natale e un inizio 2011 buono e ricco di successi.

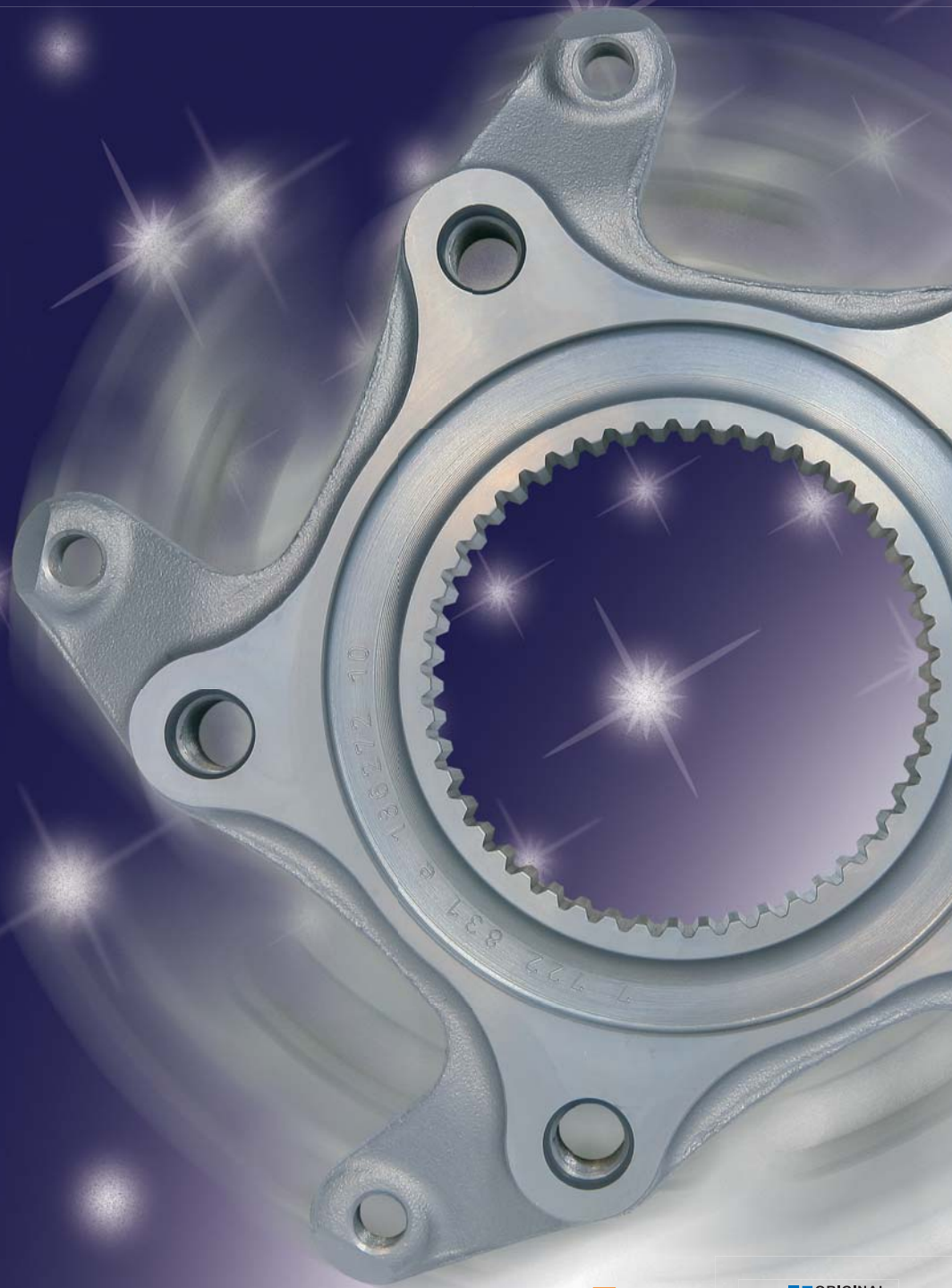
Vi saluta  
Gundram Elbe

## Pagina 2

Elso si flangia alle grosso moto

## Pagina 4

Ritratto di partner commerciale  
Radius Radpol a Poznan (Polonia)



elso elbe ORIGINAL  
GELENKE

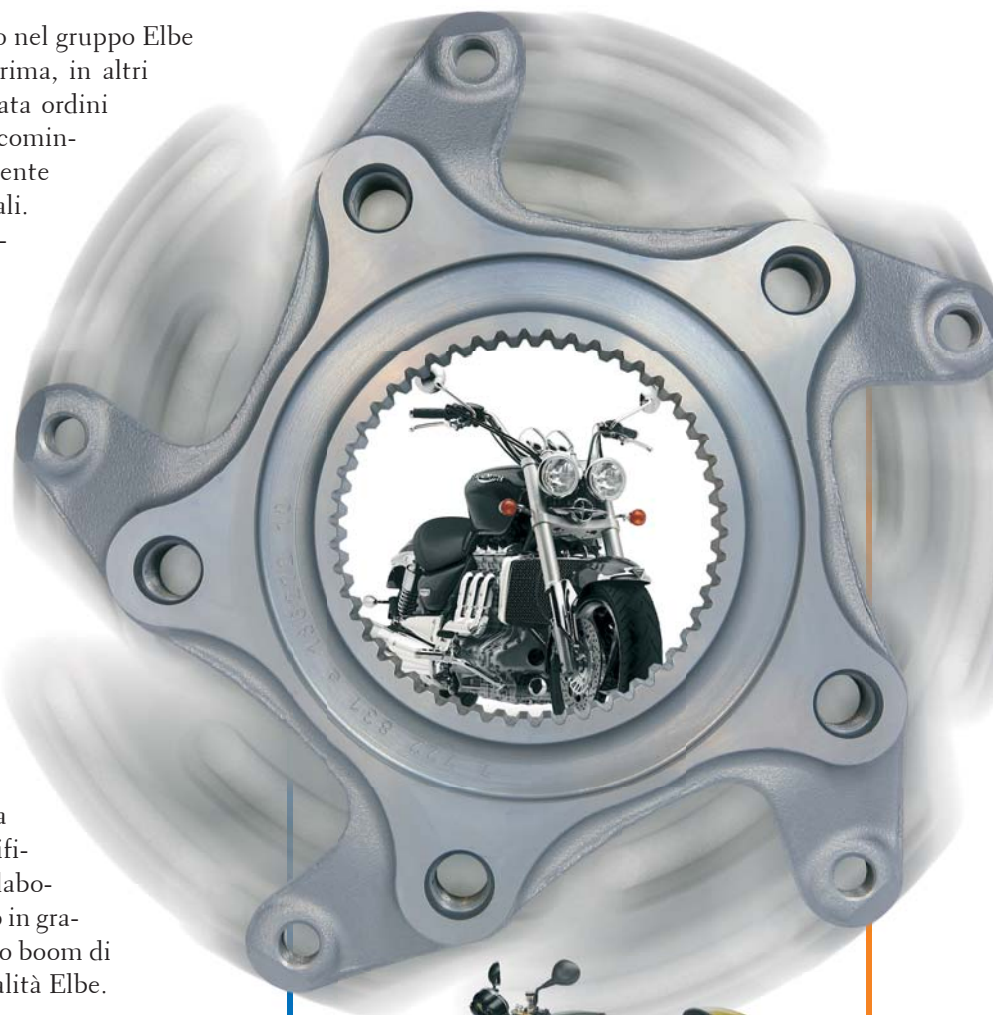
A tutta forza:

## Elbe entra nell'anno 2011 con crescita e innovazione

Negli ultimi 10 mesi ognuno nel gruppo Elbe se n'è accorto: in alcuni siti prima, in altri poco dopo. Però quando l'entrata ordini aveva raggiunto il fondo valle e cominciava a risalire, lo fece chiaramente e non solo in piccole percentuali. Questa spinta di ordini e la conseguente migliore copertura dei costi fissi, oltre alla migliore disciplina nel controllo dei costi, hanno portato a un risultato positivo per il gruppo Elbe nell'anno 2010. Clienti tradizionali e anche nuovi hanno ripreso la strada verso il Gruppo Elbe. Essi sanno che noi risolviamo i loro problemi di trasmissione con ottime consulenze e qualità. La nostra strategia di conservare i posti di lavoro durante la crisi a tutti i collaboratori Elbe, grazie anche alla cassa integrazione, e di intensificare la formazione di nuovi collaboratori, viene ripagata. Noi siamo in grado di realizzare un vero e proprio boom di ordini, sempre nell'abituale qualità Elbe.

La pianificazione del 2011 dimostra che continueremo a crescere in una percentuale a due cifre. Con soluzioni di prodotto intelligenti, qualità garantita e flessibilità nella produzione e nella logistica, vogliamo incrementare ancora notevolmente i nostri affari nell'anno 2011. I costi in aumento nel materiale, energia e personale sono una sfida. Qui noi vogliamo e dobbiamo trovare insieme ai nostri Partner delle soluzioni, ossia sull'aumento della produttività, riduzione dei costi sulla catena di fornitura, o anche aumenti di prezzi.

Noi possiamo guardare indietro all'anno 2010 con orgoglio. Sulla prima pagina di questo prospetto potete vedere un prodotto futuristico Elbe, che verrà prossimamente montato sui motocicli di un grande produttore europeo. Molti altri progetti stanno passando in serie o stanno per venire concretizzati. Essi ci accompagneranno nell'anno 2011.



### Il settore dei motocicli è in boom.

Il gruppo Elbe diventa fornitore di un ulteriore costruttore. Come nel settore degli autoveicoli sono stati testati a fondo prototipi e preserie prima di partire nella produzione seriale, in quanto le flange hanno una grande importanza per la sicurezza di guida. La flangia è posizionata sull'asse posteriore del motociclo, il disco freno viene montato direttamente sulla flangia.

Questa flangia a stella della Elso si troverà in futuro sulle moto di un importante costruttore europeo. Per il gruppo Elbe questo non è il primo ordine nel settore motocicli. Da diversi anni i costruttori di motocicli Moto Guzzi e Triumph utilizzano già una trasmissione cardanica prodotta da Elbe Italia.

# Ergonomia sul posto di lavoro

## Gli investimenti in tempi di crisi vengono ripagati

Presso la Elbe Italia Nord a inizio 2008 è partito il progetto per l'automatizzazione di una macchina rullatrice per profili, per questo si resero necessari investimenti a sei cifre. Quando i componenti per montare la macchina a fine 2008 vennero forniti, si era già entrati in pieno nella crisi finanziaria ed economica. Un investimento così grande nel mezzo di una depressione congiunturale storica? Altri avrebbero cercato possibilmente di tirare il freno di emergenza. La Elbe Italia ha ragionato a lungo termine e ha puntato sull'innovazione – crisi sì o no.

Questo investimento pesava, però adesso viene ripagato nei momenti di ripresa in maniera notevole: il rifornimento della macchina avviene adesso effettuato completamente da un robot. L'operatore,



che in precedenza doveva rifornire manualmente la macchina è adesso attivo in altri settori della produzione e aiuta così i suoi colleghi. E aiuta anche se stesso: per il rifornimento manuale erano necessarie prestazioni fisiche molto impegnative. Durante un giorno di lavoro l'operatore movimentava tonnellate di materiale, una vera sfida per muscoli e colonna vertebrale. L'investimento è quindi valso la pena anche come tutela del lavoro e della salute.

Adesso, che l'economia cresce, il coraggio di investimenti presso la Elbe Italia si è ripercosso anche sul successo aziendale. "Il nostro esempio dimostra come sia importante non perdere di vista lo sviluppo anche nei momenti di crisi. Se avessimo rinunciato all'investimento, avremmo attraversato la crisi forse con maggior risparmio. Adesso però avremmo grosse ripercussioni nella produttività, in una situazione di portafoglio – ordini completo" dice Göetz Herter, direttore di Elbe Italia.

La tecnica di automatizzazione della macchina rullatrice proviene da uno specialista del nord Italia, da molti anni partner di Elbe Italia. La macchina venne consegnata chiavi in mano. Il vantaggio: dalla progettazione alla realizzazione, fino alla formazione dei collaboratori, tutto proviene da una sola mano, per cui nuove macchine e impianti possono entrare velocemente nella reale fase produttiva.

## Elbe punta sul fitness

In occasione del giorno della salute del consiglio di fabbrica e del gruppo BAD, tutto riguardava la schiena. Oltre a un fitness check si è tenuto una presentazione sul tema salute della schiena. Dato che il giorno della salute ebbe un così grande successo, la direzione e il consiglio di fabbrica hanno deciso insieme di offrire ai collaboratori un corso di fitness. Punto centrale del training di movimento, sono durata, forza, movimento e coordinazione. Il corso viene tenuto da trainer esperti e qualificati del gruppo BAD. Il corso è composto da 12 sedute settimanali dalla durata di circa un'ora. La direzione e il consiglio di fabbrica hanno convenuto, che la metà del tempo di training vengano compensate. Per i dipendenti la partecipazione è gratuita, il corso ha luogo durante l'orario lavorativo tra le 13:30 e le 14:30.



Trenta minuti della durata della lezione vengono riconosciuti dalla ditta come orario lavorativo, il resto del tempo, per cambiarsi e lavarsi, è a carico del dipendente. Il numero dei partecipanti è limitato a 17 unità. Se la richiesta dovesse essere maggiore, verranno eventualmente predisposti ulteriori corsi. Si comincia a febbraio 2011, ma consigliamo a chi desidera partecipare di non perdere tempo perché ci sono già diverse prenotazioni.

## Servizio ottimale Elbe in Polonia

Alberi cardanici e flange di Elso: chi in Polonia sceglie la tecnica di trasmissione del gruppo Elbe si rivolge alla linea



Radius-Radpool. Questa società rappresenta Elbe in tutta la Polonia come partner di commercio e di service.

Radius-Radpol è partner commerciale del Gruppo Elbe in Polonia dal 2002. La società venne fondata 27 anni fa e impiega nel frattempo 20 collaboratori. Pochi anno dopo la caduta della cortina di ferro, la ditta Radius Radpol cominciò a lavorare con ditte occidentali nel settore trasmissioni, e dal 2002 anche con il gruppo Elbe. La Radius-Radpol è specializzata in clientela del settore meccanico e veicolistico, tra cui rinomati costruttori di macchine agricole, di omnibus e veicoli industriali. Questi clienti ricevono da Radius-Radpol componenti meccanici come alberi cardanici dagli stabilimenti del gruppo Elbe. La sede della Radius-Radpol è a Skorzew, un piccolo paese vicino a Poznan. Attraverso una propria rete distributiva in diverse località polacche la Radius-Radpol garantisce un'assistenza capillare per i suoi clienti. Nel 2003 la società ha realizzato una nuova sede e da allora dispone di una propria officina, un magazzino con possibilità di ampliamento e un grosso reparto di Service.

Per i suoi clienti la Radius-Radpol è più che solo un commerciante, in quanto è anche consulente per tutte le questioni tecniche. Essa offre consulenza tecnica nel dimensionamento del calcolo e nella scelta di elementi di trasmissione. Inoltre la Radius-Radpol è al fianco dei suoi clienti come servizio di Service, e si occupa delle riparazioni, della revisione e della manutenzione dei componenti. La responsabilità di questo è del reparto tecnico che è il fulcro della società. I cinque tecnici tengono il contatto con la clientela, conducono trattative, preparano le offerte e si occupano di nuovi ordinativi. L'ufficio tecnico viene supportato dal servizio clienti, i cui collaboratori trattano gli ordini e si occupano di tutta la gestione degli stessi. Gli altri collaboratori sono attivi nel settore amministrazione, officina, marketing e import.

Il 2010 è stato un anno altamente positivo nei rapporti di partner tra elbe e Radius-Radpol. Un progetto importante è stato la conclusione della

prototipizzazione di componenti di due importanti produttori polacchi di macchine agricole, che pros-



simamente passeranno agli alberi cardanici Elbe su tutti i tipi di veicolo. Dal 2011 la Elbe fornirà la pre-serie, le procedure di fornitura sono state ottimizzate continuamente nel corso degli anni. Attualmente i tempi di consegna sono stati ridotti al minimo grazie a regolari programmazioni e forniture urgenti possono avvenire over night non solo alla Radius-Radpol,



ma, su richiesta, direttamente al cliente finale. I collaboratori del Service di Radius-Radpol operano già oggi in stretto contatto, e dal 2011 contiamo di incrementare ulteriormente questa collaborazione.

Che la Radius-Radpol dia un grosso valore ai rapporti con i suoi partner dell'industria lo dimostra l'esistenza del "Club Bisonte", che la direzione

ha fondato dopo diversi incontri con i loro partner tradizionali. Il club, che ha come obiettivo la collaborazione e la partnership, ha come simbolo una statua di bisonte in ottone.

### Poznan, città di fiera con charme.

Poznan è una delle più antiche città della Polonia, le prime tracce di insediamento risalgono a 12000 anni fa. La città è situata nell'ovest della Polonia, circa 280 Km a est di Berlino, cui Poznan è collegata in maniera ottimale su rotaia e autostrada. Poznan ha la fama di importante città fieristica internazionale, più di 20 fiere all'anno in diversi settori e diverse scuole superiori contribuiscono all'importanza economica della regione. Poznan con i suoi circa 580.000 abitanti è grande quasi come la sua città partner tedesca Hannover.

Poznan però non è solo un sito importante per l'economia e la ricerca, ma ha anche molto da offrire dal punto di vista culturale. Diversi teatri e sale per concerti oltre a molti Highliths architettonici, come il vecchio municipio del XV secolo e la cattedrale gotica richiamano sempre più turisti a Poznan. Il fiume dei visitatori aumenterà notevolmente nel 2012, quando il campionato europeo di calcio richiamerà innumerevoli fans nelle città polacche. Poznan è uno dei siti della manifestazione ed è preparata benissimo, con un nuovo stadio appena costruito.



Nel settembre 2010, quasi due anni prima del campionato europeo di Polonia e Ucraina, è stato inaugurato a Poznan il primo stadio polacco per la manifestazione.



## Il fornitore nel Gruppo Elbe



### Buone novità dall'Ungheria

Elso Ungheria entra nell'anno 2011 con un notevole aumento del fatturato. Ma l'anno di crisi 2009 era stato tutt'altro che semplice. Dato che in Ungheria non esiste la cassa integrazione sovvenzionata dallo Stato, il personale a Eger è dovuto venire ridotto quasi della metà. Nel 2010, invece, la Elso Ungheria ha registrato un aumento di fatturato di oltre il 75%, e le maggiori attività di vendita hanno portato all'acquisizione di nuovi clienti e alla realizzazione di nuovi progetti con clienti tradizionali. Grezzi fusi nelle più diverse forme e materiali, che richiedono lavorazioni precise di tornitura e fresatura sulle macchine CNC, hanno portato a un ulteriore carico del moderno parco macchine. Così la Elso Ungheria ha cominciato a fornire per la prima volta scatole cambio in ghisa a un nuovo cliente in India.



E lusinghiero è anche il fatto che si siano potuti assumere 50 nuovi collaboratori. La direzione aziendale è particolarmente lieta che la maggior parte dei nuovi assunti sia costituita da giovani specialisti, che hanno compiuto la loro formazione presso la scuola professionale Wiegner a Eger, con la quale Elso Ungheria ha una cooperazione da diversi anni. Come azienda partner per la pratica (vedi relazione nel nostro numero 2/2009), la Elso offre agli apprendisti la possibilità di fare la necessaria esperienza in fabbrica parallelamente alla formazione teorica. L'insegnamento combinato tra scuola tecnica e pratica lavorativa nell'azienda è paragonabile al sistema tedesco di doppia formazione.

Nel 2010 presso la Elso Ungheria si è anche molto investito, tra le altre cose in una macchina di lavaggio per la pulitura e lo sgrassaggio delle fusioni lavorate. Questa macchina, che soddisfa le norme ambientali europee, dà anche un contributo alla situazione ecologica. Per il 2011 sono previsti ulteriori investimenti in macchine ed attrezzature, ma anche nuove fonti per il miglioramento dei processi produttivi e per la garanzia della qualità.

## BBQ: supporto per apprendisti

Ogni autunno, quando inizia il nuovo anno di formazione, si ripetono i soliti articoli sulla stampa: cattive notizie come "un contratto di formazione su cinque viene risolto prima del tempo" riempiono le pagine dei giornali. Nel gruppo Elbe, però, gli apprendisti sono adesso ancora più supportati per impedire che questo avvenga. Per questo motivo vengono offerti dei corsi in matematica tecnica, così come nella disciplina economica e sociale. Il corso sulle materie economiche e sociali è già iniziato a settembre e sei apprendisti hanno approfittato di questa proposta gestita dalla signora Silke Nübling. Da gennaio 2011 si aggiungono i seminari in matematica



Coach Silke Nuebling con uno dei suoi "protetti,."

tecnica, in cui lo stesso docente è un apprendista che trasmette ai colleghi le sue eccellenti conoscenze in materia. Entrambi i corsi sono finalizzati all'approfondimento della competenza. "Non è che i nostri apprendisti siano sovraccaricati con queste tematiche", afferma il capo progetto per la formazione degli apprendisti Hartmut Wölper, "essi sono più che motivati e utilizzano i corsi come opportunità di progresso formativo".

## Il nuovo software Wintool: il progetto migliorativo per la gestione degli attrezzi parte nel 2011

Noi abbiamo già relazionato nel numero precedente sull'offensiva 2010 presso la Elso. Adesso è arrivato il fischio d'inizio per l'ottimizzazione dei tempi di attrezzatura. Il sistema migliorativo deve rendere più efficienti i processi e dare modo ai collaboratori di concentrarsi pienamente sulla loro attività e spendere il minor tempo possibile per il resettaggio delle macchine. Questo è relizzabile grazie a un nuovo software: nel sistema centrale di gestione attrezzature Wintool vengono adesso gestite tutte le informazioni importanti come dati degli attrezzi, piani di attrezzatura e programmi NC. Nel terzo trimestre 2011 questo nuovo sistema di gestione entrerà nel pieno regime produttivo.

## Giubileo: Gronemann per la 15° volta alla Fiera della Tecnica di Trasmissioni

Il partner commerciale olandese della Elbe, Gronemann B. V. è stato nel 2010 uno dei circa 160 espositori alla Fiera per la Tecnica di Trasmissioni a Utrecht. La fiera ha avuto luogo per la 15° volta consecutivamente nel 2010. Gronemann B. V. non ha saltato neanche un'edizione e per questo Giubileo gli è stata attribuita la Membership d'oro, un riconoscimento per gli espositori particolarmente fedeli.

La Gronemann assiste principalmente clienti del settore Macchinari e Impianti, ai quali fornisce tra l'altro anche alberi cardanici pesanti.



Questi e alti prodotti di Elbe ed Elso sono stati presentati da Gronemann alla Fiera, ed in un modo molto diverso da quello a cui erano abituati i clienti. Due tavolini d'appoggio con alberi cardanici come gambe attiravano l'attenzione dei visitatori dello stand.

Il tema della Fiera era "Fit for the future": la Gronemann ha avuto molto successo con la visita di 170 clienti, corrispondenti a un aumento di circa il 30% rispetto al 2009. Degli interessati allo stand Gronemann l'80% proveniva dal settore impiantistico, mentre il 20% era composto dagli utilizzatori finali. Lusinghiero è anche il fatto che circa la metà erano nuovi contatti.

Nell'ambito della "settimana industriale" a Utrecht hanno avuto luogo anche le Fiere: Industrie e Automation, Macro-pack e Industrial Processing. Complessivamente erano ottocento gli espositori, e circa 23000 i visitatori.

## Saluto ai nostri Festeggiati

Ringraziamento per la pluriennale fedeltà alla società.

Gundram Elbe ha potuto congratularsi quest'anno con sedici collaboratori del Gruppo Elbe e onorarli per la loro fedeltà all'impresa. Quattordici di loro sono stati omaggiati per i venticinque anni di appartenenza. Un saluto particolare è stato indirizzato da Gundram Elbe durante il suo discorso a Bernd Kramer e Wolfgang Gisterer per i loro quarant'anni di fedeltà. Alla presenza del consiglio di fabbrica, Gundram Elbe ha espresso la sua riconoscenza ai festeggiati consegnando loro un presente a nome di tutto il Gruppo.



I festeggiati Elbe (da sin.): Volker Illmann, Tomislav Zaja, Ellen Hofmann, Bernd Sellner, Herbert Graf e Günter-Karl Klemm (manca nella foto) sono alla Elbe da 25 anni.



I Festeggiati Elbe (da sin.): Oliver Sinn, Volker Werner, Reiner Daub, Christian Walker da venticinque anni. I signori Bernd Kramer e Wolfgang Gisterer sono da quarant'anni con Elbe.



I festeggiati Elso (da sin.): Ralf Valtenmeier, Bernhard Hofmann, Uwe Schwappach e Reiner Häußinger sono fedeli alla società da 25 anni.

## Quanto acciaio viene lavorato ogni anno nel Gruppo Elbe?

In questa edizione continuiamo per voi con i nostri graditi indovinelli, e come sempre c'è un premio. Tra tutti i collaboratori, che entro il 30/04/2011 manderanno le risposte esatte, estrarremo cinque buoni pasto da 35 euro, come sempre in maniera legale ed in presenza del consiglio di fabbrica. Un suggerimento: se non volete ritagliare il magazine, fotocopiate questa pagina, crocettate la risposta e consegnatelo alla segreteria della direzione. Volentieri anche per fax: +49 (0)7142 353-306. La redazione augura buona fortuna!



**Quanto acciaio forgiato pensate che il Gruppo Elbe abbia lavorato nel 2010?**

Sono:

[A] 7.500 Ton., [B] 14.600 Ton.,  
[C] 20.000 Ton. oder [D] 40.000 Ton.?

[A]: \_\_\_\_\_ Ton.

[B]: \_\_\_\_\_ Ton.

[C]: \_\_\_\_\_ Ton.

[D]: \_\_\_\_\_ Ton.

Nome e cognome: \_\_\_\_\_

Reparto: \_\_\_\_\_